

睇片學慣用語 講英語更地道

理大研自助智能系統 邊睇YouTube邊「吸字」

香港文匯報訊(記者 柴靖)想英語說得地道,又怕學習枯燥?理工大學耗時三年、耗資約百萬元研發出全球首個專為學習英文慣用語而設的智能系統「IdiomsTube」,透過語言科技和詞彙學習研究數據計算使用頻率等因素,讓用戶邊看YouTube影片,邊學習最有用的地道慣用語(idiom),並能因應個人學習程度制定個性化學習內容,讓英語學習既有樂趣又有效率,該平台現時已可免費註冊使用。

港人常在公共交通工具看YouTube短片打發時間,觀察到這一現象的理大英文系助理教授(研究)練明心受到啟發,認為或可寓學習於娛樂,讓市民看短片學習地道英語,並通過訪問300名本地大專生的調查發現,網上看電視、電影及聽歌是超過七成人習慣。

按興趣揀片睇 高頻字優先學

練明心坦言,在課堂上,學生所使用的英文雖然能表達清楚意思,卻並非英文母語人士習慣用法,而像「make one's fortune」(賺到第一桶金)等不同場景下會使用的慣用語,在香港亦很難學到,故希望通過研發個人化自助英語學習網上系統「IdiomsTube」(https://www.idiomstube.com),為港人提供新的學習途徑。

「IdiomsTube」應用最新的語言科技和詞彙學習研究數據,能辨認出超過5萬個英文慣用語,包括英文成語、諺語、常用詞語搭配、名人格言等,練明心指系統收錄超過17本字典和數個網站數據,內容豐富而不陳舊。

用戶可在「IdiomsTube」搜索任何感興趣



IdiomsTube

頁面截圖

的視頻內容,該視頻只要具備英文字幕便可供學習使用,系統會通過文本數據挖掘(Text Mining)、機器學習(Machine Learning)等計算機技術,依據使用頻率、難度、長度等選出最具學習價值的慣用語,提供其索引、解釋及例句,並會自動制定選擇題練習,而當用戶掌握內容後,便會再為其制定新一版個性化內容。

系統會記錄個人學習歷史,更會製成抽認卡幫助記憶。同時用戶可見全球使用者學習排名,從而激發動力,而系統亦會自動推薦視頻以豐富用戶選擇。

蒐逾5萬詞彙 設練習鞏固

研究團隊上月起開始對200名大專生使用系統學習的情況進行數據採集,探討用戶的



練明心(左)認為,相比傳統的人力選片和設計練習的方法,系統能大大提高效率並節省成本。香港文匯報記者 柴靖攝

影片選擇和使用習慣如何影響學習慣用語的成效,亦計劃明年2月開始邀請30名學生做語言學對照實驗,以檢驗該系統的方法與其他學習方法所產生的效果差異。

練明心認為,可以及時讓用戶在最快的時間內搜索到最有趣或最熱門的視頻資料,並制定慣用語學習資料,是系統的一大優勢,她強調,抓住用戶最有趣學習的時機,能大大

提高學習效率。相比傳統的人力選片和設計練習的方法,她認為系統能大大提高效率並節省成本,不過,YouTube視頻字幕本身的正確率識別是系統面臨的一大挑戰。

系統亦設有管理界面供教師使用,教師可跟進學生每周學習英語慣用語的進展,配合日常教學;下一步團隊計劃推出中英雙語界面,不排除設計手機App,並計劃向中學生推廣。

港大中大24人膺全球最獲徵引學者

香港文匯報訊(記者 詹漢基)提供數據及分析服務的科睿唯安(Clarivate Analytics)最近公佈「2018年度全球最獲徵引研究人員」名單,香港大學及中文大學分別有15人及9人入選,包括港大校長張翔、中大前校長沈祖堯等;當中兩校共有10人入選新增設的「跨領域」類別,以表彰研究人員在日益多元的學術界產生巨大影響力。

科睿唯安連續五年公佈「2018年度全球最獲徵引研究人員」名單,該名單錄選該年度內,學術論文被全球引用次數最多、達首1%的著者,證明該研究成果在國際間受到肯定。今年全球逾6,000名研究人員入選,其中約4,000人屬特定學術範疇,約2,000人屬今年新增的「跨領域」學術範疇。

張翔沈祖堯等同入選

在特定學術範疇方面,港大及中大分別有11人及3人入選。物理學類別,港大有理學院物理學系教授姚堯、校長張翔入榜;微生物學類別,則有港大新發傳染性病原體國家重點實驗室主任管軼;臨床醫學類別,中大醫學院腫瘤學系系主任莫樹錦入選其中;經濟及商業類別、精神科/心理學則分別有中大大商管理學院管理學系教授區大衛、中大醫學



張翔(中行正中)、袁國勇(中行右二) 港大供圖



沈祖堯 中大供圖



莫樹錦 中大供圖

院精神科學系教授李誠入圍。在「跨領域」學術範疇中,港大及中大分別有4人及6人入圍,包括港大李嘉誠醫學院微生物學系講座教授袁國勇、港大數學系教授袁曉明、中大前校長兼莫慶堯醫學講座教授沈祖堯、中大物理系教授王建方等。

對於有港大學者入選,港大副校長(研究)賀子森表示,人才是香港賴以成功的關鍵,學者研究表現卓越,獲全球同儕學者以至國際學術界的認同和嘉許,實屬可喜。

科睿唯安高級引文分析師David Pendle-

bury表示,今日的學科界線模糊,學者可能同時兼具免疫學家、生物化學家及分子生物學家的角色。為突破傳統學科類別的壁壘,故今年特地新增跨學科領域範疇,使該名單與科研發展現狀保持同步。

內地入選數列全球第三

整體而言,最多研究人員入選的國家依次為美國及英國,分別有2,639人及546人,中國內地入選科研人員增長迅速,由去年249人攀升至今年482名,繼續維持第三名。香港地區入選的總人次則由去年33人,增加到今年的51人。

港粵姊妹校增 楊潤雄盼促交流



楊潤雄(左)在廣州舉行的2018粵港姊妹學校簽約儀式致辭。

香港文匯報訊(記者 高鈺)教育局局長楊潤雄昨到廣州出席「2018粵港姊妹學校簽約儀式」。現時內地與香港的姊妹學校有1,500多對,而粵港姊妹學校的數目為各省市之冠,在昨天簽約儀式完成後,粵港結盟的學校將達850對,簽約學校涵蓋了大灣區9個內地城市。楊潤雄表示,隨着大灣區城市群之間的

交通互聯互通,將有助促進姊妹學校活動的持續及多元發展,當局會繼續推動有關安排,並深化學校之間的交流和合作。

他又提到,昨早在香港乘坐高鐵到廣州,不需一個小時就到達,下午還可回香港工作,他相信「道路通」有助「人才通」,隨着廣深港高鐵路香港段及港珠澳大橋的開通,往來內地與香港的

交通更為方便快捷,這將有助促進兩地人才交流,也為姊妹學校計劃開拓更廣闊的空間。

中聯辦教育科技部部長李魯,國家教育部港澳台事務辦公室常務副主任徐永吉,廣東省教育廳副廳長邢鋒,廣州市教育局局長樊群等出席活動。

聖保羅書院擬籌3.8億擴校舍



聖保羅書院昨宣佈「共建未來」校舍擴建計劃的詳情,並邀請一眾舊生回校支持。

香港文匯報訊(記者 高鈺)直資名校聖保羅書院昨日宣佈,為配合現代教學發展需要,校方計劃籌資超過3.8億元以進行大型擴建工程,在校董及舊生的支持下,暫已籌得6,000萬元,校方又指已正式成立籌款委員會,推動有關事宜。

聖保羅書院昨日公佈籌款事宜的最新進展,亦安排一眾舊生「撐場」,場面熱鬧。聖保羅書院「共建未來」校舍擴建計劃籌款委員會主席陳幼南表示,目前為止,校方已成功籌得6,000萬元,並於今年4月展開了第一期課室擴建工程,而整個擴建工程擬分四個階段進行,預計於2023年完成。

日後教學樓將會採用高採光度的設計,令校園環境更

考評局開放日 展科技支援考試

香港文匯報訊(記者 高鈺)為讓大眾多了解考評局如何運用科技優化考試運作與評核,考評局於下月舉行「評核中心開放日」,當中會展示應用於公開考試的多項支援系統,更會介紹多項電腦化的國際考試。此外,文憑試核心科目資訊講座,亦已開始接受報名。若想了解這兩項活動的詳情,可瀏覽網站: http://www.hkeaa.edu.hk/tc/events/open-

days_2019.html,名額有限,可預先報名。

「評核中心開放日」於下月12日(星期六)在荃灣評核中心舉行,地點是荃灣城門道7號,時間由上午10時半開始,活動分三場,其中兩場設有「公開考試的閱卷與評級」講座,公眾可以體驗網上評卷系統及參觀評核中心,考評局會提供答卷掃描、公

開考試支援系統及口試錄影系統示範。

至於文憑試核心科目資訊講座,則於下月19日(星期六)假九龍工業學校長沙灣道332-334號舉行,首場講座由上午10時開始,四場講座各介紹一個核心科目,主要為高中學生而設,屆時評核發展經理會講解文憑試核心科目的評核要求及應試須知,活動以廣東話進行,但英國語文科資訊講座除外,活動查詢電話:3628 8807。

「muse」轉腦筋 「rote」如死記

繼續與大家分享實用易學的英文字,今次先介紹的是「muse」。我們常用「inspiration」去表達「靈感」,其實也可以用「muse」去代替,例如:The muse that Mrs Smith has is the force that makes her want to write, paint and make music to express herself;意思是「史密夫太太所得到的靈感是令她想要寫作、畫畫和做音樂去表達自己的動力」。我們亦可把「muse」當作動詞使用。當「muse」被用作動詞時,意思就不再是「靈感」,而是有to think carefully about some-

thing for a time, ignoring what is happening around you(為一件事深思熟慮,沉思到忘記周圍一切)的意思。所以,我們可以用「muse」去代替「chew over, contemplate, excogitate, meditate, mull, mull over, ponder, reflect, ruminate, speculate, think over」等字。例子:I sat quietly and mused on all the events of the day.這兒,「muse」就表達了「細想」的意思,全句解作:我靜靜地坐下來,細想今天發生的所有事。很多人都問我,如果想表達「死記」,英文應該怎樣說?其實,我們可以用「rote」這個字。「rote」的定義是the process of

learning something by repeating it until you remember it rather than by understanding the meaning of it,即是以重複學習同樣東西,直到自己記得而非明白的一個方法。例子:In most Hong Kong schools, most students learn by rote.其意思是:在大部分香港學校,學生都是用「死記」的方法學習。我們也可以這樣寫:Rote learning takes place in most Hong Kong schools.其意思和以上的例子基本上是一樣的。我們可以加入It is adjective to see that在這句子的開頭去表達情感或感受:It is sad to see that rote

learning takes place in most Hong Kong schools.

「saga」作傳奇 「sham」乞人憎

最後想為大家介紹的兩個字是「saga」和「sham」。「saga」意思是「A long story of heroic achievement」,中文可以解作「傳奇」。我們可以這樣用「saga」這個生字:Her novel is about the real-life saga of a prestigious Chinese family in Tang Dynasty(她的小說是關於一個唐代顯赫中國家庭的真人真事傳奇。)

「sham」的意思是「A person who pretends to be someone or something they are not」,中文可以解作「虛偽的人/偽品/虛假」。我們可以這樣用「sham」這個生

字:Johnson was an absolute sham, totally unqualified for his job as a senior doctor(莊臣是個絕對虛偽的人,完完全全不符合當高級醫生這份工作。)

這幾次所分享的生字都是由三個和四個英文字母組成,超級容易串和記,它們雖然很少在香港的英文教科書出現,但絕對是英美兩國人的常用字。大家不妨多多使用,增加自己的生字容量,令自己的用詞豐富起來以外,更會為你的老師或外國朋友帶來驚喜。

馬鴻楠 (曾獲行政長官卓越教學獎(英國語文教育學習領域),與丈夫岑皓軒合著暢銷書《Slang: 屎爛英語1, 2 & 3》,《全家變泰》及《放棄孩子——育出自學力》。) (標題及小題為編者所加)